

## Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	1
1.1. Kontrastive Sprachanalyse	1
1.2. Neologismen	3
1.3. Fachsprachen und Gemeinsprachen	5
1.4. Ausblick auf die vorliegende Arbeit	6
2. Zur Wortbildungslehre	8
2.1. Der Status der Wortbildungslehre	9
2.2. Der Gegenstand der Wortbildungslehre	10
2.3. Wortbildungsmodelle	11
2.4. Kritik an der syntaktischen Analyse	12
2.4.1. Paraphrasen	15
3. Definitionen	16
3.1. Zur Definition des Begriffs 'Wort'	16
3.1.1. Kriterien für eine Wortdefinition	18
3.2. Zur Definition des Begriffs 'Kompositum'	20
3.2.1. Zur Definition des Begriffs 'Kompositum' in der deutschen Wortbildungslehre	22
3.2.2. Zur Definition des Begriffs 'Kompositum' in der französischen Wortbildungslehre	26
3.2.2.1. Die Begriffspaare 'synthetisch-analytisch', 'syntaktisch-asyntaktisch' und 'syndetisch-asyndetisch'	27
3.2.2.2. Kriterien für französische Kompositionen	28
3.2.2.3. Das Untersuchungsobjekt in Arbeiten über die französische Wortkomposition	29
3.2.2.4. Kriterien zur inhaltlichen Einheit französischer Komposita	33
3.2.3. Zur Abgrenzung zwischen Kompositum und Wortgruppe im Französischen	34
3.3. Die Einteilung der verschiedenen morphologischen Formen französischer Komposita	38
3.3.1. Zum Phänomen der Translation	41
3.3.1.1. Zum Verhältnis von 'N de N'- und 'N-Adj'-Konstruktionen	42
3.4. Zur Definition von Halbsuffixen	43
3.5. Zu den 'recomposés'	45
3.6. Determinativkomposita	46
3.6.1. Zur Abgrenzung von Determinativ- und Kopulativkomposita	46
3.6.2. Exozentrische Komposita	47
3.6.3. Zur Behandlung von französischen V-N-Komposita	48
3.6.3.1. Exozentrisch - Nullmorphem - Endozentrisch	51
3.7. Zu den Begriffen 'ad hoc', 'okkasionell', 'usuell' und 'lexikalisiert'	52
3.7.1. Zu den Termini 'ad hoc' und 'okkasionell'	52
3.7.2. Usuelle Komposita	53
3.7.3. Lexikalisierte Komposita	54
3.7.4. Zur Differenzierung zwischen lexikalisierten und ad hoc-Komposita	54

4. Deskriptive Aspekte der Wortbildung	56
4.1. Motivation und Durchsichtigkeit	56
4.1.1. Motivation	57
4.1.2. Durchsichtigkeit	58
4.1.2.1. Leistungen der Durchsichtigkeit	59
4.1.2.2. Grade der Durchsichtigkeit	61
4.2. Entwicklungstendenzen von Wortbildungsstrukturen	62
4.2.1. Lexikalisierung	62
4.2.2. Idiomatisierung	65
4.2.2.1. Idiomatisierung von relationsadjektivischen Konstruktionen	67
4.2.3. Univerbierung	69
4.3. Produktivität von Wortbildungsstrukturen	70
4.4. Zum Problem der Lücken	72
5. Vergleich der deutschen und französischen Kompositionen	75
5.1. Morphologische Konstruktionsmöglichkeiten	75
5.1.1. Morphologische Konstruktionsmöglichkeiten im Deutschen	76
5.1.2. Morphologische Konstruktionsmöglichkeiten im Französischen	78
5.1.3. Vergleich der morphologischen Konstruktionsmöglichkeiten	79
5.2. Determinative Struktur der Konstituenten	80
5.2.1. Designative versus deskriptive Funktion der Determinativrelation	83
5.2.2. Determinative Relationen bei Komposita	84
5.2.2.1. Die determinative Struktur in deutschen und französischen Kompositionen	85
5.2.2.1.1. Die determinative Struktur deutscher Nominalkomposita	86
5.2.2.1.2. Die determinative Struktur französischer Nominalkomposita	87
5.3. Syntaktische Konstruktionsmöglichkeiten deutscher und französischer Nominalkomposita	90
5.3.1. Die syntaktische Struktur deutscher Nominalkomposita	90
5.3.2. Die syntaktische Struktur der französischen Konstruktionen	92
5.4. Semantische Strukturen	93
Teil II	97
6. Empirische Untersuchung von französischen Entsprechungen deutscher Nominalkomposita	97
6.1. Anlage der Materialsammlung	98
6.2. Aufbau der Materialsammlung	99
6.2.1. Anordnung der französischen Entsprechungen	100
6.3. Problemfälle beim Einordnen	102
6.4. Übersicht über die Ergebnisse in der Materialsammlung	103
6.4.1. Tabelle über alle aufgeführten Daten in der Materialsammlung	104
6.4.2. Tabelle über die bearbeiteten Daten in der Materialsammlung	105
6.4.3. Tabelle über die relativen Ergebnisse in den jeweiligen Glossaren	106
6.4.4. Tabelle über die relativen Ergebnisse der bearbeiteten Daten auf die Gesamtzahl bezogen	107

7. Klassifizierung der französischen Entsprechungen	108
7.1. Häufigkeit der französischen Entsprechungen	109
7.1.1. Vergleich der Ergebnisse mit den Angaben von G.Bossong	112
7.2. Die Ausprägung bestimmter Bildungsmuster in den einzelnen Glossaren	113
7.2.1. Präferenzen für bestimmte Bildungsmuster	119
7.2.2. Die Produktivität der verschiedenen Wortbildungsmuster	121
7.3. Eigenheiten der asyndetischen, präpositionalen und adjektivischen Wortbildungsmuster	123
7.3.1. Die asyndetischen Konstruktionen	123
7.3.2. Präpositionale Konstruktionen	125
7.3.2.1. Definition und Funktion der Relatoren	126
7.3.2.2. Der Relator de	126
7.3.2.3. Der Relator à	129
7.3.2.4. Der Relator avec	131
7.3.2.5. Der Relator contre	132
7.3.2.6. Die Relatoren dans und en	133
7.3.2.7. Die Relatoren par und pour	134
7.3.2.8. Klassifizierung der Relatoren in unserer Material-sammlung	134
7.3.3. Adjektivische Konstruktionen	136
7.3.3.1. Zur Charakterisierung des Relationsadjektivs	137
7.4. Zur Synthetisierung	140
7.4.1. Reduktion des Determinans oder Determinatums	141
7.4.2. Reduktion des Relators	141
7.4.2.1. Synthetisierung von 'N de N'- zu 'N-N'-Konstruktionen	143
7.4.2.1.1. Fragebogen zur Möglichkeit und Akzeptanz von 'N-N'-Konstruktionen im Französischen	144
7.4.3. Reduktion des Artikels	147
7.4.3.1. Aktualisierung	147
7.4.3.1.1. Der Artikel innerhalb präpositionaler Konstruktionen	148
7.4.4. Adjektivische Konstruktion statt präpositionaler Konstruktion	153
7.5. Das Verhältnis von asyndetischen, präpositionalen und adjektivischen Nominalsyntaxmen zueinander	154
7.6. Übersetzungsvarianten	156
7.7. Die Wirkung von Reihenbildungen	162
7.7.1. Die Häufigkeit der Reihenbildungen	163
7.7.2. Französische Reihenbildungen nach deutschem Determinatum geordnet	164
7.7.2.1. Morphologische Reihenbildungen im Französischen nach deutschem Determinatum geordnet	164
7.7.2.2. Lexikalische Reihenbildungen im Französischen nach deutschem Determinatum geordnet	166
7.7.3. Französische Reihenbildungen nach deutschem Determinans geordnet	168
7.7.3.1. Morphologische Reihenbildungen im Französischen nach deutschem Determinans geordnet	168
7.7.3.2. Lexikalische Reihenbildungen im Französischen nach deutschem Determinans geordnet	169

8. Zusammenfassung	172
Abkürzungsverzeichnis	175
Zeitschriften	176
Literaturverzeichnis	177
Anhang	185